

025371

**Contract Of Share Sale under
Time-Share System**
According to the Form annexed
to Minister of Tourism
Decision No (150) for 2010

محدد بيع حصة بنظام المشاركة بالوقت
طبقاً للمذكرة المرفقة بقرار وزير السياحة رقم (١٥٠) لسنة ٢٠١٠

On Day..... " Dated...../...../..... م...../...../..... الموافق..... إنه في يوم.....
After perusal of the provisions of the Minister of Tourism ٢٠١٠ لسنة (١٥٠) بعد الإطلاع على نصوص قرار وزير السياحة رقم (١٥٠) لسنة ٢٠١٠
Decision No 150 for 2010, concerning the Time-Share System بشأن نظام اقتسام الوقت
Agreement, consent, and contract have been made between: تم الاتفاق والتراضي والتعاقد بين كل من :-

First Party

Proprietor of the Units, licensed by the Ministry of Tourism
Manager authorized or mandated by the proprietary Company
for acting on its behalf to dispose of the time-sharing units
As per a Management Contract dated...../...../..... م أو
or by an Official Power of Attorney, documented under No.....
...../...../..... for the year

Represented by:.....

in his capacity as.....

Located at.....

Fax No:.....

Web Site:.....

Email:.....

Mail Address:.....

الطرف الأول :

المالكة للوحدات والمرخص بها من وزارة السياحة
إدارة ومفوض أو موكل لها من الشركة المالكة بالتصرف في وحدات
اقتسام الوقت نيابة من الشركة المالكة
وذلك بموجب عقد إدارة مؤرخ...../...../..... م أو
عقد وكالة رسمية رقم...../...../..... لسنة توثيق

ويمثلها السيد /.....

بصفته /.....

ومقرها /.....

فاكس رقم :.....

موقع الكتروني :.....

بريد إلكتروني :.....

عنوان المراسلة /.....

" Second Party: " The Buyer**الطرف الثاني : " المشتري "**

Mr:.....

Nationality:.....

Occupation:.....

Age:.....

National ID Number:.....

السيد /.....

الجنسية /.....

المهنة /.....

السن /.....

بطاقة رقم قومي :.....



Issued on: / / تاريخ الإصدار : / /
 Passport No: جواز سفر :
 Residence Permission: تصريح الإقامة :
 Home Phone No: ت المنزل /
 Work Phone No: ت العمل /
 Mobile No: المحمول /
 Email: البريد الإلكتروني /
 Mail Address: عنوان المراسلات /

Introduction	تمهيد
--------------	-------

Whereas the First Party "Company Name " يمتلك الطرف الأول « شركة »
 owns the entire land and buildings of hotel establishment كامل أرض وبناء المنشأة الفندقية
 named الاسم :
 located at: الكائنة في :
 City name اسم المدينة :
 Governorate: محافظة :
 Classified refer tourism specs as ومقيمة سياحياً على درجة "
 And Whereas the Village comprises Units intended to be وحيث أن القرية تشتمل على وحدات بغرض الانتفاع بها بنظام
 benefited of under the Time-Sharing System, And Whereas المشاركة في الوقت، وحيث أن الطرف الثاني يرغب في التعاقد بهذا
 the Second Party desires to enter into contract, under the النظام بإحدى هذه الوحدات
 said system, for one of the said Units;
 Therefore, the two Parties have agreed and contracted as follows: فقد التقت إرادة الطرفين بالموافقة والتعاقد وفقاً للآتي : -

Article 1	المادة الأولى
-----------	---------------

- 1- The forgoing Introduction and data shall constitute an integral part of this Contract, and complementary and supplementary thereto
 ١- يُعتبر التمهيد والبيانات السابقة جزء لا يتجزأ من هذا العقد ومتماً ومكملاً له
- 2- Attached to this Contract is an architectural sketch – signed by both Parties – showing the " Unit " subject matter of this Contract, its area, number of persons, its specifications, its touristic rating, the general layout of the Project, and the No of the License or of the provisional approval issued by the Ministry of Tourism; besides indicating the building works already achieved and what is still remaining for operation and utilization
 ٢- مرفق بهذا العقد كروكي هندسي مبين عليه الوحدة موضوع التعاقد ومساحتها وعدد الأفراد ومواصفاتها ودرجة التقييم السياحي والموقع العام للمشروع ورقم الترخيص أو الموافقة المبدئية الصادرة من وزارة السياحة وبيان ما تم به من البناء وما تبقى على التشغيل والاستغلال وموقع عليه من الطرفين

3- Attached also to this Contract is the "Seasonal Calendar" of the "Exchanges Company" with whom the First Party is engaged by contract. The "Seasonal Calendar" indicates the weeks and seasons contained there in under the Gregorian calendar, as from the first week up to the 52nd week The First Party undertakes to have the said Seasonal Calendar approved by the Ministry of Tourism in accordance with the Contract

4- The legal status of the Disposing Company (Full owner / Co-owner / hotels management company engaged under contract and officially authorized by the proprietor Company for the disposal of the Units (Agency Agreement No / For the year registered ref No , and licensed by the Ministry of Tourism under No Issued year

5- The terms and conditions stipulated by the Minister of Tourism Decree No 150 issued year 2010 concerning the Time Share System shall apply for any matter not provided for in this Contract

٣- مرفق بهذا العقد النتيجة الموسمية لشركة التبادل المتعاقد معها من قبل الشركة (الطرف الأول) مبين بها الأسابيع والمواسم الواقعة بها وذلك بالتاريخ الميلادي إعتباراً من الأسبوع الأول وحتى الأسبوع رقم ٥٢ وتتعهد الشركة (الطرف الأول) بإعتمادها من وزارة السياحة رفقة العقد

٤- الموقف القانوني للشركة المتصرفة (شركة مالكة بالكامل / مالكة بالشراكة / شركة إدارة فندقية متعاقدة مع الشركة المالكة للإدارة ومفوض لها رسمياً بالتصرف في الوحدات بموجب وكالة رقم / / لسنة تصديق ومرخص بها من وزارة السياحة برخصة رقم لسنة

٥- تعتبر الشروط والضوابط المنصوص عليها بقرار وزير السياحة رقم ١٥٠ لسنة ٢٠١٠ بشأن نظام اقتسام الوقت مكتملة لكل ما لم يرد به نص في هذا العقد

Article 2

المادة الثانية

Description of the Sale, and the Rights emanating there from:

وصف البيع والحقوق التي يترتبها البيع :-

1- The First Party (the Seller), in his capacity, hereby sells, relinquish and assign-under all the legal guarantees as provided for in this Contract-to the Second Party, who accepts, number of (.....) weeks of shares in common ownership, out of (50/52) shares in the ownership of (land / building / furniture / decorations / apparatus / equipment)

١- باع وأسقط وتنازل بكافة الضمانات القانونية والفعلية وفقاً لهذا العقد الطرف الأول (البائع) بصفته إلى الطرف الثاني (المشتري) المقابل لذلك ما هو عدد (.....) حصة شائعة من (٥٠ / ٥٢) حصة في ملكية (أرض / بناء / أثاث / ديكور / أجهزة / معدات) وهذه الحصة عبارة عن أسبوع / عدد (.....) أسابيع:-

The said share represents one week, (.....) weeks,

Unit No (.....) Week No (.....)

which consists of

الوحدة رقم (.....) أسبوع رقم (.....) و التي تتكون من

falling in the month of (.....) , for the (high, medium, low) Season: through:

الواقع بشهر (.....) عن الموسم (المرتفع / المتوسط / المنخفض) وذلك :-

The Second Party co-ownership covering both bare usufruct and ownership for the share, against a total amount of (..... LE) (Only Amount of

بتملك الطرف الثاني على الشيوع تشمل حق الإنتفاع والرقبة للحصة: بمبلغ إجمالي قدره جنيه (فقط وقدره جنيه)

The Second Party co-ownership covering bare usufruct, against a total amount of (..... LE) Only Amount of (..... LE)

أو بانتفاع الطرف الثاني مدى الحياة بمبلغ إجمالي قدره (.....) جنيه (فقط وقدره جنيه

Or, usufruct by the Second Party for a period of years, against a total amount of LE (Only Amount of LE)

أو بانتفاع الطرف الثاني لمدة (.....) سنة ؛ بمبلغ إجمالي قدره (.....) جنيه فقط وقدره (.....) جنيه

This share entitles the Second Party the usufruct of the said Unit, by number of (.....) persons, during the specified week This entitlement shall unconditionally accrue to his public successors, and to the private successors under the conditions indicated in the Minister of Tourism Decree referred to at the outset of this Contract

وتعطى هذه الحصة للطرف الثاني حق الانتفاع بالوحدة المذكورة بعدد (.....) أشخاص خلال الأسبوع المحدد ، وينتقل لخلفه العام دون شروط ولخلفه الخاص بالشروط التي يتضمنها قرار وزير السياحة المنظم لنشاط إقتسام الوقت المشار إليه بصدر هذا العقد

The Second Party shall be entitled to enjoy Unit / Units No (.....)

٢- يحق للطرف الثاني الانتفاع بالوحدة / الوحدات رقم (.....)

Which consists of (.....),

والتي تتكون من (.....)

with an area of (..... m2), for the (week/weeks) No (.....) falling within the month of for number (.....) of persons;

ومساحتها (..... م٢) للأسبوع / الأسابيع رقم (.....) والواقع بشهر (.....) لعدد (.....) فرد

its specifications – as referred to by the Minister of Tourism decree No (150) for 2010, - being:

ومواصفاتها بحسب المشار إليه بقرار وزير السياحة رقم (١٥٠) لسنة ٢٠١٠ هي :

number (.....) bedrooms + (available / none) living-room having a space furnished to accommodate two persons at least) + (available / none) (Kitchen) + bathroom :

عدد (.....) غرفة نوم + (يوجد / لا يوجد) معيشة وبها مكان مجهز لنوم فردين على الأقل) + (يوجد / لا يوجد) (مطبخ) + حمام

The unit is equipped with (.....),

ومزودة بـ (.....)

And is air-conditioned It shall be enjoyed of through a period of (.....) years as from the calendar year (.....); or (throughout life time), or (under split ownership) He shall also be entitled to rent the said Unit for the specified week, through the First Party, after having paid the total price of the Unit

ومكييف الهواء ؛ وذلك لمدة (.....) سنة اعتباراً من عام (.....) م ؛ أو (مدى الحياة) ؛ أو (تجزئة الملكية) ، وله الحق كذلك في تأجير الوحدة للأسبوع المحدد كذلك عن طريق الطرف الأول بعد سداد كامل ثمن الوحدة

He, and his heirs thereafter, shall have such fixed-period contracts or sale contracts under the property-splitting system as per the common-property provisions, to dispose of in any manner, after having paid the full price of the Unit, as indicated in Article 3 of this Contract

وكذلك يكون له ولورثته من بعده من العقود محددة المدة أو العقود بالبيع بنظام تجزئة الملكية وفق أحكام المال الشائع التصرف فيها بكافة وجوه التصرف وذلك بعد أن يكون قد سدد كامل ثمن الوحدة المبين في المادة الثالثة من هذا العقد

He shall also be entitled to host other persons accompanying him within the prescribed number, besides the right to give as a present, to carry-over, and to exchange, in accordance with what is indicated in this Contract, as well as with the stipulations of the Minister of Tourism decree No (150) for 2010 approving and complementing this Contract

كما يكون له حق الاستضافة لأشخاص آخرين بصحبته في حدود العدد المقرر ويكون له أيضاً حق الإهداء والتحويل والمبادلة وفق ما يتضمنه هذا العقد وما ينص عليه قرار وزير السياحة رقم (١٥٠) لسنة ٢٠١٠ المعتمد لهذا العقد والمكمل له

Article 3	المادة الثالثة
-----------	----------------

Methods of Payment:

This sale is made against a total price of LE (.....)

only (.....)

out of which an amount of LE (.....)

only (.....)

has been paid by the Second Party to the First Party upon signing this Contract, and the balance is committed to be paid in installments with (bills-checks) as follows:

طرق السداد :-

تم هذا البيع نظير ثمن إجمالي قدره

(.....) جنيه

فقط (.....)

لا غير . سدد منه الطرف الثاني إلى الطرف الأول مبلغ

(.....) جنيه فقط

(.....) لا غير

عند التوقيع على هذا العقد والتزم بسداد باقي الثمن على دفعات

بموجب (كمبيالات / شيكات) كالاتي :-

Installment	Amount	Date	التاريخ	المبلغ	الترتيب
1		/ /	/ /		١
2		/ /	/ /		٢
3		/ /	/ /		٣
4		/ /	/ /		٤
5		/ /	/ /		٥
6		/ /	/ /		٦
7		/ /	/ /		٧
8		/ /	/ /		٨
9		/ /	/ /		٩
10		/ /	/ /		١٠

11		/ /	/ /		١١
12		/ /	/ /		١٢
13		/ /	/ /		١٣
14		/ /	/ /		١٤
15		/ /	/ /		١٥
16		/ /	/ /		١٦
17		/ /	/ /		١٧
18		/ /	/ /		١٨
19		/ /	/ /		١٩
20		/ /	/ /		٢٠

Article 4	المادة الرابعة
Week Reservation System and Benefiting thereof	نظام حجز الأسبوع والإقتناع به

1- The Second Party shall abide by the week allocated to him in the Contract In case he requests to exchange that week with another one, such request will be realized only in accordance with the Regulations applied then at the Company (the First Party), the available weeks, the season within which falls the said week, the order of desires, and the Company's ability to fulfill any of such desires under Item (3) of this Article

١- يلتزم الطرف الثاني برقم الأسبوع المخصص له بالعقد ، وفي حالة طلبه لتبديل هذا الأسبوع بأخر لا يجب هذا الطلب إلا حسب النظام السائد في الشركة (الطرف الأول) والأسابيع المتاحة فيها ووفقاً للموسم الواقع به وترتيب الرغبات وقدرة الشركة على تحقيق إحدى رغباته طبقاً للبند ثالثاً من هذه المادة

2- The Second Party shall be committed to the week specified in the Contract, and he has to receive the Reservation Slip before the time appointed for his benefiting thereof, at any time he likes

٢- الأسبوع المحدد بالعقد يلتزم به الطرف الثاني وعليه استلام قسيمة الحجز قبل الموعد المحدد للانتفاع في أي وقت يشاء

3- The Customer may suggest four other desires for utilizing the Share during a different period than that specified in the Contract and at the same Compound, but within only two desires as concerning the variable occasions, such as: (the Lesser Bairam, Courban (the Great) Bairam, Shamm El-Nessim, etc) The Company shall be committed to fulfill one of the desires according to their-order, the precedence of notice, and subject to the availability of principal weeks not used in time

٣- للعميل أن يبدى أربع رغبات أخرى لاستخدام الحصص في وقت متغير عما هو محدد بالعقد وبذات المنشأة وبما لا يجاوز رغبتيْن من المناسبات المتغيرة مثل (عيد الفطر - عيد الأضحى - عيد شم النسيم إلخ) وتلتزم الشركة بتحقيق إحدى الرغبات طبقاً للترتيب وأسبقية الإخطار وطبقاً للمتاح لديها من حصص أساسية لم تستعمل في مواعيدها

4- In case the Second Party does not wish to benefit of his agreed upon week in any manner, whether by himself or through renting, giving as a present, carrying-over, or exchange, he has then to notify the Company (the First Party) therewith at the time appointed for the payment of the maintenance expenses (January and February of each year), and pay of 25% of such expenses Should he fail to notify, his entitlement to use his week - whether by himself, or through renting, present-giving, exchange, or carrying-over — will lapse, and he should then pay the full maintenance expenses as prescribed in Article 5

5- In case the wish of non-benefiting be notified in time, the beneficiary shall not be committed to pay the prescribed maintenance expenses in full for the years of non-utilization; he has only to pay 25% of the annual maintenance charges during January and February of each year

6- In case the beneficiary desires to exchange or carry-over the share subject matter of this Contract, he should give notice two months at least before the time appointed for benefiting thereof, provided that he should have paid the prescribed maintenance charges in time or at a later time and accepted by the Company

7- In case the beneficiary desires to rent the share to any One, he should notify the Company two months before the time required, with the name of the tenant and a copy of the contract, together with particulars of the tenant: his occupation, profession his domicile, and the degree of his kinship to the beneficiary If accepted by the Company, the beneficiary- whether by himself or through the tenant- should pay 10% of the lease Contract value, or the amount of the maintenance expenses, whichever is higher Payment has to be paid before the implementation of the Lease Contract

8- In case the beneficiary desires to give the share as a present to any one, he should notify the Company two months earlier The notification should state the name of the person to whom the present is given, his occupation or profession, and the degree of his kinship to the beneficiary If accepted by the Company, the beneficiary – whether by himself or through the recipient of the present – should pay 10% of the prescribed maintenance expenses for the year Such payment should be effected before the present-giving takes place

٤- في حالة عدم رغبة الطرف الثاني بالانتفاع بأسبوعه المتفق عليه في العقد بأي وجه من وجوه الانتفاع سواء بنفسه أو بالتأجير أو الإهداء أو الترحيل أو المبادلة يلتزم بإخطار الشركة (الطرف الأول) بذلك في ميعاد سداد مصروفات الصيانة خلال شهرى يناير وفبراير من كل عام مع سداد نسبة ٢٥٪ من مصروفات الصيانة وفي حالة تخلفه عن الإخطار يسقط حقه في الانتفاع به سواء بنفسه أو بتأجيره أو بإهدائه أو المبادلة أو الترحيل مع التزامه بدفع كامل الصيانة المقررة بالمادة الخامسة.

٥- وفي حالة الإخطار بالرغبة بعدم الانتفاع في المواعيد المقررة لا يلتزم المنتفع بمصاريف الصيانة المقررة عليه كاملة في الأعوام الغير مستغلة ويلتزم فقط نسبة قدرها ٢٥٪ من مصروفات الصيانة السنوية خلال شهرى يناير وفبراير من كل عام

٦- في حالة رغبة المنتفع في المبادلة والترحيل للحصة محل التعاقد يلتزم بالإخطار قبل الموعد المحدد للانتفاع بشهرين على الأقل شريطة أن يكون قد قام بسداد مصاريف الصيانة المقررة في موعدها أو في ميعاد لاحق وقبلتها الشركة

٧- في حالة رغبة المنتفع في تأجير الحصة للغير يلتزم بإخطار الشركة قبل الموعد بشهرين باسم المستأجر وصورة العقد وبيانات وظيفته أو صناعته ومحل إقامته ودرجة قرابته للمنتفع وفي حالة قبول الشركة يلتزم المنتفع عن طريقه أو عن طريق المستأجر بسداد ١٠٪ من قيمة عقد الإيجار أو قيمة مصروفات الصيانة أيهما أكبر ويكون السداد قبل تنفيذ عقد الإيجار

٨- في حالة رغبة المنتفع في إهداء الحصة إلى الغير يلتزم بإخطار الشركة قبل الموعد بشهرين ويتضمن الإخطار اسم المهدى إليه ووظيفته أو صناعته ودرجة قرابته للمنتفع وفي حالة قبول الشركة يلتزم المنتفع عن طريقه أو عن طريق المهدى إليه بسداد ١٠٪ من قيمة مصروفات الصيانة المقررة لهذا العام ويكون السداد قبل تنفيذ الإهداء

9- For the maintenance of the appropriate standard of the Resort, the First Party may refuse renting or present-giving, through notifying the Customer by a letter (giving reasons), within one week from the date the First Party is notified with such rent or gift, In such case, the Second Party may suggest another name and notify it to the Company, which may also refuse or accept it for the same reasons, without any abuse

٩- و يحق للطرف الأول رفض التأجير أو الإهداء بكتاب مسبب يخطر به العميل وذلك حفاظاً على المستوى اللائق للمنتجع وذلك خلال أسبوع من تاريخ إخطارها بالتأجير أو الإهداء وفي هذه الحالة يكون للطرف الثاني أن يقترح اسم جديد ويخطر به الشركة التي يكون لها أيضاً حق الرفض أو القبول لذات الأسباب دون تعسف

Article 5	المادة الخامسة
Maintenance Expenses : -	مصاريف الصيانة : -

1- The Second Party shall pay the annual maintenance expenses amounting to (.....LE), at a rate not exceeding 2% of the Contract, during January and February of every year, in consideration of watching, water and electricity consumption, and the up-keeping of gardens (if any), etc, as well as for replacements and refurbishing

١- يلتزم الطرف الثاني بسداد مصاريف الصيانة السنوية ، والتي تقدر بمبلغ (.....) بنسبة لا تتجاوز ٢% من التعاقد ؛ وذلك خلال شهرى يناير وفبراير من كل عام؛ وذلك نظير الحراسة واستهلاك المياه والكهرباء ورعاية الحدائق إن وجدت وخلافه ، ومقابل الإحلال والتجديد

2- In case the Second Party fail to pay the maintenance expenses at the specified time, and to notify the Company with his intention not to use his share for the then current year, he shall not enjoy the week specified to him for that year, besides forfeiting his right to exchange, carry-over, giving as a present, and to rent, while he shall be committed to pay the prescribed maintenance expenses in full

٢- وفي حالة عدم سداد الطرف الثاني لمصروفات الصيانة في الموعد المحدد وعدم قيامه بإخطار الشركة بعدم الرغبة في الإنتفاع لهذا العام لا يتمتع بالأسبوع المحدد له في هذا العام ويسقط حقه في المبادلة والترحيل والإهداء والتأجير ؛ ويلتزم بكامل المصروفات المقررة للصيانة

3- In case the Second Party notifies the Company (the First Party) during January and February of every year of his intention not to benefit of his share in the then current year, he shall pay only 25% of the maintenance expenses prescribed for that year

٣- في حالة قيام الطرف الثاني بإخطار الشركة (الطرف الأول) خلال شهرى يناير وفبراير من كل عام بعدم الرغبة في الإنتفاع لهذا العام لا يلتزم إلا بسداد مبلغ قدره ٢٥% فقط من قيمة مصروفات الصيانة المقررة لهذا العام

4- The First Party shall be committed to carry-over the two weeks of the preceding two years which have not been utilized by the Second Party, in addition to the week of the new year, so long as the Second Party pays the maintenance expenses for the said years By the agreement of the two Parties, the weeks may be cancelled in advance against the non-payment of the annual maintenance expenses

٤- يلتزم الطرف الأول بترحيل أسبوعين عن السنتين السابقتين ثم يتم استغلالها من الطرف الثاني وذلك بالإضافة إلى الأسبوع الخاص بالسنة الجديدة طالما قام الطرف الثاني بدفع مصاريف الصيانة لهذه الأعوام ، ويجوز باتفاق الطرفين إلغاء الأسابيع مقدماً مقابل عدم سداد مصاريف الصيانة السنوية

5- The First Party may decide a slight increase in the annual maintenance prescribed expenses every three years, not exceeding 15% of the initial amount assessed as maintenance expenses

٥- يجوز للطرف الأول أن يقرر زيادة هذه المصاريف المقدرة للصيانة السنوية كل ثلاث سنوات زيادة بسيطة لا تتعدى نسبة ١٥% من أصل المبلغ المقدّر كمصروفات للصيانة

Article 6

Obligations of the First Party:-

المادة السادسة

التزامات الطرف الأول :-

1- The First Party shall be committed to enable the Second Party to use the Unit subject matter of the Contract, during the week specified therein, in accordance with the Reservation System, the options notified to the Company by the Second Party, the provisions of the Minister of Tourism Decision regulating the time-sharing activity, and with what is stated in this Contract

١- يلتزم الطرف الأول بتمكين الطرف الثاني من استخدام الوحدة محل التعاقد وفي الأسبوع المحدد بالعقد طبقاً لنظام الحجز ووفقاً للرغبات التي يخطر بها الطرف الثاني الشركة وبما يتفق وأحكام قرار وزير السياحة المنظم لنشاط إقتسام الوقت وما ورد بهذا العقد

2- As regards the other options, the First Party shall fulfill one of them subject to their order, the precedence of notification therewith, and the availability to the First Party of basic shares not used in time

٢- يلتزم الطرف الأول بالنسبة للرغبات الأخرى بتحقيق إحداها وفقاً للترتيب وأسبقية الإخطار بها وما هو متاح لدى الطرف الأول من حصص أساسية لم تستعمل في مواعييدها

3- The First Party shall be barred from implementing the week specified in the Contract at any location other than the one designated in the Contract, except upon a prior desire notified by the Customer, and the Company's consent to such desire

٣- يمتنع على الطرف الأول تحقيق الأسبوع المحدد بالعقد بمكان آخر خلاف المتعاقد عليه إلا بموجب رغبة مسبقة من العميل وموافقة الشركة على رغبته

4- In case the Compound have any reason that would prevent the utilization by the Second Party of the specified share, the Customer (the Second Party) shall be entitled to benefit of a substitute share – with his consent and at the cost of the First Party – at another compound fulfilling the same tourist rating of the Village contracted with, and located at the same touristic Zone The Company shall be committed to reimburse the Second Party for the cost if already paid by him, against the supporting receipt and invoice

٤- في حالة وجود سبب لدى المنشأة يمنع من إستفادة الطرف الثاني من الحصة المحددة يكون من حق العميل (الطرف الثاني) الإنتفاع بحصة بديلة بمعرفته وعلى نفقة الطرف الأول بإحدى المنشآت الموافقة لدرجة التقييم السياحي للقرية المتعاقد معها وبذات المنطقة السياحية وتلتزم الشركة برد هذا المبلغ للطرف الثاني في حالة سداد معرفته وذلك بموجب إيصال وقائورة السداد

5- The First Party shall provide adequate utilities and shops to meet the daily requirements at the Compound wherein lies the Unit subject matter of the Contract

٥- يلتزم الطرف الأول بتوفير مرافق ومحال لسداد احتياجات الطرف الثاني اليومية بالمنشأة الكائن بها محل الوحدة محل التعاقد

6- The First Party shall take all the necessary measures for the maintenance and up-keeping of the Unit subject matter of this Contract in order to be fit at all times for utilization For this purpose, the First Party may, by itself or through any one, carry out all replacements, furnishings or additions it may deem necessary as concerning the contents of the Unit, such as furniture and other furnishings, besides all maintenance works and the repairs it may find necessary

٦- يلتزم الطرف الأول بإتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لصيانة وحفظ الوحدة محل التعاقد بحيث تكون صالحة للاستعمال طوال الوقت وله في سبيل ذلك القيام بنفسه أو عن طريق الغير بإجراء كافة الاستبدالات أو التجهيزات أو الإضافات التي يراها لازمة على محتويات الوحدة من الأثاث والتجهيزات الأخرى وكذا إجراء كافة أعمال الصيانة اللازمة والإصلاحات التي يراها بها

7- The First Party shall insure the property against all risks, as per Insurance Policy No (), at Insurance Company

٧- يلتزم الطرف الأول بالتأمين على العين تأميناً شاملاً ضد كافة المخاطر وذلك بمقتضى وثيقة التأمين رقم () لدى شركة التأمين

8- The First Party shall be responsible for the cleanliness of the Unit when it is being used, and change its draperies, in accordance with the hotel practices prevailing at comparable Units, and in conformity with its touristic rating

٨- يلتزم الطرف الأول بنظافة الوحدة أثناء استخدامها وتغيير المفروشات بها وفقاً للعرف الفندقى السائد فى مستوى هذه الوحدات وطبقاً للتقييم السياحي لها

9- The First Party shall effect the reservation requested by the Second Party for present- giving, hosting, or renting, under the conditions of this contract and the Ministry of Tourism Decision regulating Time Sharing

٩- يلتزم الطرف الأول بإتمام الحجز المطلوب من الطرف الثانى للإهداء أو الاستضافة أو التأجير وفقاً لضوابط هذا العقد والقرار الوزارى المنظم لاقتسام الوقت

10- The First Party shall effect the carry-over of the Share subject matter of this Contract, upon the request of the Second Party, provided that the Second Party should have notified in time, and paid the maintenance expenses

١٠- يلتزم الطرف الأول بإتمام الترحيل للحصة محل التعاقد بناء على طلب الطرف الثانى متى إلتزم الطرف الثانى بالإخطار فى الميعاد وسداد مصروفات الصيانة

11- The First Party shall make a new Contract for the person assigned-to by the Second Party, and finalize the assignment procedures, after having received the prescribed rate of 5% from the value of the original Contract or of the amount to be paid for such assignment, whichever is higher

١١- يلتزم الطرف الأول بتحرير عقد جديد للمتنازل إليه من قبل الطرف الثانى وإتمام إجراءات التنازل بعد حصوله على النسبة المقررة وقدرها ٥% من قيمة التعاقد الأصى أو القيمة مقابل التنازل أيهما أكبر

Article 7

Obligations of the Second Party: -

المادة السابعة

التزامات الطرف الثانى :-

1- The Second Party shall pay the installments indicated in Article 3 in time, without any delay

١- يلتزم الطرف الثانى بسداد الأقساط الموضحة بالمادة الثالثة فى مواعيدها ؛ ودون تأخير

2- He shall pay the full prescribed annual maintenance expenses during January and February of each year, in case he intends to benefit [of his Share] in any manner during the year

٢- يلتزم بسداد كامل مصروفات الصيانة المقررة سنوياً خلال شهرى يناير وفبراير من كل عام حالة رغبته فى الإنتفاع بأى وجه من الوجوه خلال ذات العام

3- He shall pay a rate of only 25% of the prescribed annual maintenance expenses, during January and February of every year in case of non-intention to benefit [of the Share] that year, provided that he should notify such non-intention during the same month

٣- يلتزم بسداد نسبة قدرها ٢٥% فقط من مصروفات الصيانة المقررة للعام خلال شهرى يناير وفبراير من كل عام حالة عدم الرغبة فى الإنتفاع لهذا العام شريطة الإخطار خلال نفس الشهر بعدم الرغبة فى الإنتفاع

4- The Second Party shall not, before the payment of the full price, dispose of the Share subject-matter of this Contract, or of any part thereof, in any manner of disposal, nor shall he establish any right there on to any one, without a written approval from the proprietor Company (the First Party) and the approval of the Ministry of Tourism In such case, the original Contract shall be replaced by a new contract, under the same terms and conditions, in the name of the assignee or the alienee

٤- لا يجوز للطرف الثانى وقبل سداد كامل الثمن أن يتصرف فى الحصة محل التعاقد أو فى جزء منها بأى نوع من أنواع التصرفات أو يقر عليها للغير أى حق من الحقوق إلا بموجب موافقة كتابية من الشركة المالكة (الطرف الأول) وموافقة وزارة السياحة وفى هذه الحالة يتم استبدال عقد جديد للمتنازل إليه أو المتصرف إليه وتسرى على ذلك العقد ذات الشروط والضوابط

5- In case the Second Party finally sells or assigns the share subject- matter of the Contract to any one, he must pay to the first Party an amount equal to 5% of the last sale or disposal price or of the price of this Contract, whichever is higher, besides notifying the assignee that such payment shall be equally born by both the assignee and the assignor. In addition, he (the Second Party) shall pay to the First Party an amount of 300 LE (only three hundred Pounds) to be settled as administrative expenses to the Ministry of Tourism together with Egyptian Hotel Association for the checking and approval of the new Contract, and recording it in the Ministry records; both of them shall be jointly and severally liable towards the first Party

6- He shall not make any modifications in the Unit of which he benefits, nor shall he claim its division to get a separate share, owing to its indivisibility in accordance with the purpose for which it has been established

7- The Second Party hereby declares that he decisively and irrevocably waives the legally prescribed right of preemption as regards the remaining in-common Units; he also acknowledges that the effect of this waiver shall extend to all and any of his successors

8- The Second Party as well as those permitted to benefit in their capacity as hotel guests, shall abide by all instructions and Regulations laid down by the Village Management to safeguard the rights of all guests, and to keep up the civilized appearance of the Village

9- The Second Party shall keep intact the Village utilities and the contents of the Unit, and shall handover the Unit after each utilization in the same condition it had been before the commencement of the Share utilization, as described in the Delivery Minute. He shall indemnify the First Party or its Representative for any damages incurred whether by himself or by those having benefit right, or by his companions, during their stay in the Village

10- The Second Party shall abide by the number of persons allowed to benefit of this Contract, including children above eight years of age in the company of their elders

هـ- في حالة بيع وتصرف أو تنازل الطرف الثاني في الحصة محل التعاقد نهائياً إلى الغير يتعين عليه سداد نسبة قدرها ٥% من قيمة البيع أو التصرف الأخير أو قيمة هذا العقد أيهما أكثر إلى الطرف الأول وإعلام المتنازل إليه بتحملة مع المتنازل مناصفة فيما بينهما هذه النسبة وأيضاً بأداء مبلغ ٣٠٠ ج (ثلاثمائة جنيه فقط) للطرف الأول لسدادها كمصروفات إدارية لوزارة السياحة وغرفة المنشآت الفندقية مقابل مراجعة العقد الجديد واعتماده وإثباته في سجلات الوزارة وأن مسئوليتيهما معاً في مواجهة الطرف الأول تضامنية

٦- لا يجوز إجراء أي تعديلات بالوحدة التي ينتفع بها كما لا يجوز طلب قسمتها للحصول على حصة مفرزة لعدم قابليتها للتجزئة بحسب الغرض الذي نشأت من أجله

٧- يقر الطرف الثاني بتنازله بتنازلاً نهائياً لا رجوع فيه عن حق الشفعة المقررة قانوناً بالنسبة لباقي الحصص الشائعة كما يقر بأن التنازل يتعدى أثره إلى كل خلف له

٨- يلتزم الطرف الثاني والأشخاص المصرح لهم بالانتفاع بصفتهم نزلاء بالفندق بكافة التعليمات واللوائح التي تضعها إدارة القرية حفاظاً على حقوق جميع النزلاء والمظهر الحضاري للقرية

٩- يلتزم الطرف الثاني بالحفاظ على مرافق القرية ومحتويات الوحدة وتسليم الوحدة بعد كل إنتفاع بالحالة التي كانت عليها قبل بدء حصة الإنتفاع والمثبتة بمحضر الإستلام وتعويض الطرف الأول أو من ينوب عنه عن أي أضرار أو تلفيات تلحق بها سواء منه أو ممن لهم حق الانتفاع أو مرافقيه أثناء تواجدهم بالقرية

١٠- يلتزم الطرف الثاني بعدد الأشخاص المصرح لهم بالانتفاع بهذا التعاقد بما فيهم الأطفال مع ذويهم الذين يزيد عمرهم عن سن الثماني سنوات المصاحبين لذويهم

11- He shall pay 10% of the calculated current maintenance expenses, or of the amount of the lease contract, whichever is higher, in case of his renting or giving [the Share] as present to any one, except when the present-giving is made to relatives of the first degree or to the spouse

١١- يلتزم بسداد مبلغ قدره ١٠٪ من قيمة مصروفات الصيانة المحتسبة والسارية أو من قيمة عقد الإيجار للغير أيهما أكبر في حالة تأجيله للوحدة أو إهدائها للغير ويُسْتثنى من ذلك الإهداء إلى الأقارب من الدرجة الأولى أو الزوج أو الزوجة

Article 8 Miscellaneous Rules: -

المادة الثامنة أحكام متنوعة :-

1- No amendment of, addition to, or deletion from this Contract shall be effective without the approval of both Parties and of the authorization of Ministry of Tourism

١- لا يُعتد بأي تعديل أو إضافة أو حذف من هذا العقد إلا بموافقة طرفيه واعتماده من وزارة السياحة

2- The already referred- to Instructions and Regulations of the Village should be signed by both Parties, and shall constitute an integral part of this Contract and be annexed there to whether signed at the time of signing this Contract or thereafter

٢- التعليمات واللوائح الداخلية للقريبة والمشار إليها سابقاً يتم التوقيع عليها من الطرفين وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد وترفق به سواء تم التوقيع عليها وقت هذا العقد أو في وقت لاحق

3- The Second Party shall be entitled to benefit of the Share specified for him in this Contract after the payment of 40% at least of the Contract total value, at the times appointed for such payment, besides the fulfillment of the other obligations in time, and subject to the payment of his other liabilities at their agreed-upon dates

٣- يحق للطرف الثاني الانتفاع بالحصة المحددة له بهذا التعاقد بعد سداد ٤٠٪ على الأقل من إجمالي قيمة العقد طبقاً للمواعيد المحددة لذلك وعدم الإخلال بباقي الالتزامات في مواعييدها مع عدم الإخلال بباقي الالتزامات المستحقة عليه في المواعيد المتفق عليها

4- The Week shall commence as from the date fixed for it in the seasonal calendar of the Exchange Company attached to this Contract and approved by the Ministry of Tourism

٤- الأسبوع يبدأ إعتباراً من التاريخ المحدد له بالنتيجة الموسمية لشركة التبادل والملحقة بهذا العقد والمعتمد من وزارة السياحة

5- The Week may fall within any of the three seasons (high; medium; and low) according to the seasonal calendar of the Exchange Company, submitted by the Company upon licensing and annexed to this Contract, and which has to be verified by the Ministry of Tourism

٥- ويقع الأسبوع في أحد المواسم الثلاثة (مرتفع / متوسط / منخفض) طبقاً للنتيجة الموسمية الخاصة بشركة التبادل والمقدمة من الشركة البائعة حال الترخيص والملحقة بهذا العقد والتي يتم مطابقتها من وزارة السياحة

- The High Season: allows the Second Party to indicate his four options other than the specified week, at any time of the year, during the three seasons

- الموسم المرتفع : يتيح للطرف الثاني تحديد رغباته الأربعة خلال الأسبوع المحدد في أي وقت من العام خلال المواسم الثلاثة

- The Medium Season: allows the Second Party to indicate his four desires other than the specified week, during the medium and the low seasons only

- الموسم المتوسط : يتيح للطرف الثاني تحديد رغباته الأربعة خلال الأسبوع المحدد خلال الموسمين المتوسط والمنخفض فقط

- The Low Season: allows the Second Party to indicate his four desires other than the specified week, during the low season only

- الموسم المنخفض : يتيح للطرف الثاني تحديد رغباته الأربعة الأخرى خلال الأسبوع المحدد خلال الموسم المنخفض فقط

6-The Second Party shall be entitled to acquire the membership of the International Tourist Exchange Company with whom the First Party is engaged by agreements under the conditions specified by such companies The First Party shall, at its own cost, take the necessary measures so as the Second Party would acquire such membership for two years, which may be renewed thereafter by the Second Party as he desires and with the assistance of the First Party, if necessary
The Second Party may, when contracting, postpone the acquirement of that membership until he notifies the Company with the year during which he would desire to acquire such membership

7- Rights of the benefiter lapse by his death in life time benefiting contracts. On the other hand rights of the company pending this contract laps after death. Company rights related to the heirs are limited with what was before death

٦- يحق للطرف الثاني اكتساب عضوية شركة التبادل السياحي العالمي التي يدخل معها الطرف الأول في اتفاقيات وفقاً للشروط التي تحددها تلك الشركات ويتولى الطرف الأول على نفقته اتخاذ الإجراءات اللازمة لاكتساب الطرف الثاني تلك العضوية لمدة عامين ثم تجدد العضوية بعد ذلك وفقاً لرغبة الطرف الثاني وبمعرفة وبمساعدة الطرف الأول متى تطلب الأمر ذلك
ويحق للطرف الثاني عند التعاقد طلب تأجيل اكتساب تلك العضوية ولحين إخطار الشركة بالعام الذي يرغب اكتساب العضوية فيه

٧- في عقود الإنتفاع مدى الحياة تسقط حقوق المنتفع بوفاته، وفي المقابل تسقط حقوق الشركة المترتبة على هذا العقد بعد الوفاة وتقتصر حقوقها على ما كان لها من حقوق قبل الوفاة

<p>Article 9</p> <p>Penal Clauses: -</p>	<p>المادة التاسعة</p> <p>الشروط الجزائية :-</p>
<p>1- Should the Second Party fail to pay two successive payments under the installments at their due dates, or in case the Second Party draws a cheque in favor of the First Party and the cheque is not honored for any reason attributable to the Second Party, the Contract shall be deemed as automatically cancelled, and the matter be considered as «dissolution by mutual consent» between the two Parties, under which the Company (the First Party) shall be entitled to the amounts already paid [to it] within a maximum of 50% of the total price of the Unit besides any more expenses that the Company paid Any amounts paid in excess of the said 50%, shall be refunded by the First Party to the Second Party within a maximum of two months</p>	<p>١- في حالة عدم سداد الطرف الثاني لدفعتين متتاليتين من الأقساط في ميعاد استحقاقهما أو في حالة إصدار الطرف الثاني بشيك لصالح الطرف الأول ولم يتم صرفه لأي سبب من الأسباب راجعة إلى الطرف الثاني يعتبر العقد مفسوخاً من تلقاء نفسه ويعتبر ذلك بمثابة اتفاق تفاسخ رضائي بين الطرفين يتم بموجبه حصول الشركة (الطرف الأول) على المبالغ المدفوعة بحد أقصى ٥٠% من إجمالي قيمة الوحدة بالإضافة لما تكبدته الشركة من مصاريف أخرى وفي حالة زيادة المبلغ المدفوع عن ٥٠% تلتزم الشركة (الطرف الأول) بإعادة هذه المبالغ الزائدة عن هذه النسبة إلى الطرف الثاني خلال مدة شهرين على الأكثر</p>
<p>2-The First Party shall be committed to agree to the cancellation of the Contract upon the request of the Second Party within one month from the date the Contract is submitted to the Ministry of Tourism, without the application of any penal clause However, the First Party shall be entitled in such case to deduct 10% of the amount paid as advance payment, in addition to administrative expenses settled by the First Party to the Ministry of Tourism and the Egyptian Hotel Association, plus the price of the two copies of the Contract</p>	<p>٢- يلتزم الطرف الأول بالموافقة على فسخ التعاقد بناء على طلب الطرف الثاني في خلال شهر من تاريخ تقديم العقد إلى وزارة السياحة دون الحصول على أي شروط جزائية ويحق للطرف الأول في هذه الحالة خصم نسبة ١٠% من القيمة المدفوعة كمقدم تعاقد بالإضافة إلى المصروفات الإدارية والتي سدها الطرف الأول للوزارة والغرفة وثمان نسختي العقد</p>

- The First Party shall be entitled to deduct 10% of the total Contract value as a penal clause in case the Customer requests the cancellation after the lapse of the said period, and within the following three months. In addition to any other expenses that may have been incurred by the Company (the First Party) such as the amounts paid to the Ministry of Tourism and to the Egyptian Hotel Association on account of checking, approval, and recording the Contract in the Records, the price of the two copies of the Contract, and the consideration for any weeks enjoyed by the Second Party, as well as the exchange expenses, and otherwise

- ويحق للطرف الأول خصم ١٠% من إجمالي قيمة التعاقد كشرط جزائي في حالة طلب العميل الفسخ بعد مضي هذه المدة ، وخلال الشهور الثلاث التالية لها، وذلك بالإضافة إلى أي مصاريف تكون قد تكبدتها الشركة (الطرف الأول) مثل ما تم سداؤه لوزارة السياحة وغرفة المنشآت الفندقية من مصروفات مراجعة وإعتماد وإثبات العقد بالدفاتر وثمان النسختين وقيمة أي أسابيع تمتع بها الطرف الثاني أو مصاريف التبادل وخلافه

3- The Customer (the Second Party) may cancel the Contract if he does not take delivery of the Unit for benefiting of at the agreed-upon time, or if the Company fails to fulfill its obligations despite the lapse of the grace period of two months allowed to the First Party. In such case the Second Party shall recover all amounts paid without any deduction under the penal-clause provided for in the Contract, and without bearing any already paid administrative expenses. In addition he shall be indemnified in accordance with item 5 of this Article, on the grounds that the non-enabling of the Purchaser to benefit of the Unit at the agreed-upon time constitutes a breach by the First Party of his contractual obligations

٣- يحق للعميل (الطرف الثاني) فسخ التعاقد في حالة عدم تسلمه الوحدة للانتفاع بها في الموعد المتفق عليه أو إخلال الشركة بالتزاماتها وذلك بعد مضي فترة سماح تمنح للطرف الأول قدرها شهرين وفي هذه الحالة يسترد الطرف الثاني جميع المبالغ المدفوعة دون خصم قيمة الشرط الجزائي الوارد بالعقد وعدم تحميله أية مصروفات إدارية تم سداؤها وكذلك تعويضه وفقاً للبند خامساً من هذه المادة بحسبان أن عدم تمكين المشتري من الانتفاع بالوحدة في الموعد المتفق عليه هو إخلال الطرف الأول بالتزامات العقدية

4- The Hotel establishment may calculate the value of the weeks benefited of by the Customer at other tourist villages through the selling Company, at the cost rates submitted by the substitute tourist village to the Ministry of Tourism during the year where in such benefiting has taken place

٤- يحق للمنشأة الفندقية احتساب قيمة الأسابيع التي استفاد منها العميل بقرى سياحية بديلة بمعرفة الشركة البائعة وذلك بحسب السعر المقدم من القرية السياحية البديلة إلى وزارة السياحة خلال العام الذي تمت فيه الاستفادة

5- In case the First Party breaches its contractual obligations to enable the Second Party to benefit of the Unit as stipulated in the Contract and in the Minister of Tourism Decision regulating this activity, the Second Party shall be entitled to an indemnity equal to 20% of the total Contract value, in addition to his right to claim the cancellation of the Contract and the recovery of the entire amounts he has paid, in accordance with item 3 of this Article

هـ- في حالة إخلال الطرف الأول بالتزاماته التعاقدية التي تمكن الطرف الثاني من الإنتفاع بالوحدة وفق ما ورد بالعقد وقرار وزير السياحة المنظم لهذا النشاط يحق للطرف الثاني تعويضاً قدره ٢٠% من إجمالي قيمة التعاقد فضلاً عن حقه في طلب فسخ التعاقد واسترداد كامل ما دفعه طبقاً للبند ثالثاً من هذه المادة

٦- في حالة الفسخ سواء رضاء أو بالإرادة المنفردة لأسباب مذكورة بالقرار الوزاري المنظم لموضوع اقتسام الوقت أو بهذا العقد لا يُسمح للشركة ببيع الأسبوع محل العقد الذي تم فسخه إلا بموافقة وزارة السياحة

6- In the case of cancellation whether amicably, or unilaterally, for reasons mentioned in the Ministerial Decision regulating the Time-Sharing business, or in this Contract, the Company shall not be allowed to sell the week covered by the cancelled Contract, without the approval of the Ministry of Tourism

Article 10	المادة العاشرة
Interpretation of the Contract; and the Settlement of Disputes: -	تفسير العقد والفصل في المنازعات :-

Any dispute arising out of the interpretation or the implementation of this Contract as concerning the role of the Ministry of Tourism and its powers in this respect, shall be settled and cleared out through the Ministry of Tourism without prejudice to the litigation means legally specified, or to the competence rules in litigation, including arbitration if agreed upon by the two Parties

كل نزاع ينشأ حول تفسير أو تنفيذ هذا العقد فيما يتعلق بدور وزارة السياحة وصلاحياتها بشأنه تتم تسويته وتصفيته من خلال وزارة السياحة دون الإخلال بطرق التقاضي المحددة قانوناً وقواعد الإختصاص في التقاضي بما في ذلك التحكيم عند اتفاق الطرفين عليه

Article 11	المادة الحادية عشرة
Notices: -	الإخطارات :-

1- All notices to be made in implementation of this Contract shall be sent through a registered letter with acknowledge receipt, or delivered by hand against signature of receipt, or by fax dispatched through a telephone line pertaining to the Customer or to the proprietor Company (as the case be), or by e-mail as stated in the Contract All notices shall be valid and productive of their legal effects when sent from either Party to the other Party at his (its) address as given at the outset of this Contract, unless either Party advises the other through a registered letter with acknowledge receipt, of any change in his (its) postal address, Fax number, or e-mail address

١- يجب إرسال كافة الإخطارات التي تتم إعمالاً لأحكام هذا العقد بخطاب مسجل بعلم الوصول أو تسلم باليد مقابل التوقيع بالاستلام أو بموجب فاكس مرسل من هاتف خاص بالعمل أو الشركة المالكة أو بالبريد الإلكتروني ومذكور بالعقد وتكون كافة هذه الإخطارات صحيحة ومنتجة لكافة أثارها القانونية متى أرسلت من أي من الطرفين إلى الآخر على عنوانه المبين في صدر هذا العقد ما لم يقيم أي منهما بإخطار الآخر بتغيير عنوان مراسلاته ورقم الفاكس والبريد الإلكتروني بخطاب مسجل بعلم الوصول

2- The First Party should obtain the Ministry of Tourism approval for any change in its correspondence address, its Fax number, or its e-mail address; otherwise, any correspondence addressed to the First Party at its premises, Fax number and/ or its e-mail address as specified in the Contract Shall be valid and effective

٢- ويلتزم الطرف الأول بالحصول على موافقة وزارة السياحة على أي تغيير يطرأ على عنوان مراسلاته ورقم الفاكس والبريد الإلكتروني ولا اعتمد بالمخاطبات الموجهة إليه على مقره ورقم الفاكس والبريد الإلكتروني المحدد بالعقد

Article 12	المادة الثانية عشرة
Copies of the Contract: -	نسخ العقد : -
1- This Contract is made in four copies on the Form delivered by the Ministry of Tourism; each copy is annexed with a copy of the seasonal calendar of the Exchange Company engaged by contract Each copy is signed by both Parties; one copy for each Party The First Party shall have to submit two copies to the Ministry of Tourism for checking and approval, and to file a copy with the Ministry of Tourism and another with the Egyptian Hotel Association (Time-Share Sector)	١- يُحرر هذا العقد من أربع نسخ على النموذج المنصرف من وزارة السياحة مرفق بكل منها النتيجة الموسمية لشركة التبادل المتعاقد معها وموقع عليها من الطرفين بيد كل طرف نسخة ويلتزم الطرف الأول بتقديم نسختين إلى وزارة السياحة لمراجعتها واعتمادها وإيداع صورة منها بوزارة السياحة وصورة أخرى بغرفة المنشآت الفندقية « شعبة اقتسام الوقت »
2- The First Party should also pay the amounts – referred to in the Minister of Tourism decision regulating the Time-Sharing System – to both the Tourism Fund, and the Egyptian Hotel Association	٢- يلتزم أيضاً بسداد المبالغ المشار إليها بقرار وزير السياحة المنظم لإقتسام الوقت لكل من صندوق السياحة وغرفة المنشآت الفندقية
3- Each page of the Contract shall be signed by the two Parties	٣- يلزم التوقيع من الطرفين على كل صفحة من صفحات العقد
Contract Dated:...../...../.....	تحريراً في...../...../.....
First Party (Seller): -	الطرف الأول « البائع » : -
For Company.....	عن شركة (.....)
(Proprietor of the Time-Sharing Units at the Resort)	(المالكة لوحدات اقتسام الوقت بمنتهج)
(The Management Company mandated to act on behalf of the proprietor Company)	(شركة الإدارة الموكل لها بالتصرف نيابة عن الشركة المالكة)
Name:.....	الإسم :.....
Signature:.....	التوقيع :.....
License number:.....	رقم الترخيص :.....
Second Party (the Beneficiary): -	الطرف الثاني « المنتفع » : -
Name:.....	الإسم :.....
Occupation or Industry:.....	الوظيفة أو الصناعة :.....
Signature:.....	التوقيع :.....